Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem czynicie to względem wszystkich braci tych w całej Macedonii zachęcamy zaś was bracia by obfitować bardziej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co zresztą czynicie\* względem wszystkich braci w całej Macedonii.\*\* My zaś zachęcamy was, bracia, abyście tym bardziej obfitowali\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem czynicie to względem wszystkich braci\*, [(tych)] w całej Macedonii. Zachęcamy zaś was, bracia, (by) obfitować bardziej, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem czynicie to względem wszystkich braci (tych) w całej Macedonii zachęcamy zaś was bracia (by) obfitować bardziej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To również czynicie względem wszystkich, w całej Macedonii. My po prostu zachęcamy: Jeszcze bardziej w tym celujcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynicie to przecież względem wszystkich braci w całej Macedonii; ale zachęcamy was, bracia, żebyście coraz bardziej *w nią* obfitowali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem też to czynicie przeciwko wszystkim braciom, którzy są we wszystkiej Macedonii; ale was napominamy, bracia! iżbyście tem więcej obfitowali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to czynicie przeciw wszytkiej braciej we wszytkiej Macedonijej. A prosimy was, bracia, iżbyście więcej obfitowali |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynicie to przecież w stosunku do wszystkich braci w całej Macedonii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To zresztą czynicie względem wszystkich braci w całej Macedonii. My zaś napominamy was, bracia, żebyście tym bardziej obfitowali |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak właśnie postępujecie względem wszystkich braci w całej Macedonii. Zachęcamy was natomiast, bracia, abyście jeszcze bardziej wzrastali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynicie to przecież względem wszystkich braci w całej Macedonii. Zachęcamy was jedynie, bracia: czyńcie to coraz doskonalej! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rzeczywiście wy to spełniacie względem wszystkich braci w całej Macedonii. A my was zachęcamy, żebyście jeszcze pełniej to czynili |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie postępujcie wobec wszystkich współwyznawców w całej Macedonii, a ja zachęcam was, abyście dawali z siebie jeszcze więcej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynicie tak przecież wobec wszystkich braci w całej Macedonii. Zachęcamy was jedynie, abyście wzrastali w doskonałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо те й робите всім братам, що перебувають у всій Македонії. Благаємо ж вас, брати, щоб ви йшли вперед ще більше, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I to też czynicie względem wszystkich braci w całej Macedonii. Ale zachęcamy was, bracia, byście bardziej obfitowali, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzeczywiście kochacie wszystkich braci w całej Macedonii. Ale zaklinamy was, bracia, czyńcie to tym usilniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzeczywiście to czynicie względem wszystkich braci w całej Macedonii. Usilnie was jednak zachęcamy, bracia, żebyście dalej czynili to w jeszcze pełniejszej mierze |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zresztą już teraz okazujecie miłość wszystkim wierzącym w Macedonii. Zachęcamy was, przyjaciele, abyście nadal się w tym doskonalili. |

1. 1) <x>600 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie tylko o współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-5)